

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«СЕВЕРО-ВОСТОЧНЫЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ М.К. АММОСОВА»
(СВФУ)

Нормоконтроль проведен
«21» мая 2019 г.

Специалист УМО/деканата
СМ / Мултусова С.С.

Утверждаю:
Директор ИЯКН СВ РФ

Торотов Г
М.П. / Торотов Г
ИЯКН СВ РФ
Институт языков
культуры народов
северо-востока РФ
Федерация * образования * имени М.К. Аммосова * СВФУ

**АННОТАЦИИ К РАБОЧИМ ПРОГРАММАМ ДИСЦИПЛИН И
РАБОЧИМ ПРОГРАММАМ ПРАКТИК**

По программе магистратуры

Направление подготовки

45.04.02 Лингвистика

Профиль: Перевод деловой литературы
(якутско-русский, русско-якутский перевод)

Квалификация (степень): магистр

Форма обучения: очная

Якутск, 2019

**1. Перечень учебных дисциплин согласно учебному плану
по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика
Профиль: Перевод деловой литературы
(якутско-русский, русско-якутский перевод)
Форма обучения: очная**

№	Индекс	Наименование
Б1. Б Базовая часть		
1	Б1.Б.1	Философия науки и образования
2	Б1.Б.2	Филология в системе гуманитарного знания: методы лингвистических исследований
3	Б1.Б.3	Лингвостилистика
4	Б1.Б.4	Педагогика и психология
5	Б1.Б.5	Иностранный язык в научной сфере
Б1.В Вариативная часть		
6	Б1.В.ОД.1	Дискурсология
7	Б1.В.ОД.2	Теоретическая и прикладная лингвистика
8	Б1.В.ОД.3	Теория перевода и межкультурная коммуникация
9	Б1.В.ОД.4	Русский жестовый язык
10	Б1.В.ОД.5	Инновационные процессы в переводческой деятельности
11	Б1.В.ОД.6	История переводческой деятельности и развития переводческой мысли
12	Б1.В.ОД.7	Организация переводческой деятельности
13	Б1.В.ОД.8	Менеджмент в профессиональной сфере
Б1.В.ДВ Дисциплины по выбору		
14	Б1.В.ДВ	Физическая культура и спорт
15	Б1.В.ДВ.1	Интернет-технологии в туризме
16	Б1.В.ДВ.1.1	Практикум по переводу деловой литературы
17	Б1.В.ДВ.1.2	Практикум по переводу текстов СМИ
18	Б1.В.ДВ.2.1	Практикум по переводу юридических текстов
19	Б1.В.ДВ.2.2	Практикум по переводу текстов публицистического стиля
20	Б1.В.ДВ.3.1	Устный перевод с якутского языка на русский язык
21	Б1.В.ДВ.3.2	Устный перевод текстов СМИ с якутского языка на русский язык
22	Б1.В.ДВ.4.1	Устный перевод с якутского языка на иностранный язык
23	Б1.В.ДВ.4.2	Устный перевод текстов СМИ с якутского языка на иностранный язык
24	Б1.В.ДВ.5.1	Основы лингвистической экспертизы текста
25	Б1.В.ДВ.5.2	Основы лингвистической экспертизы текстов СМИ
26	Б1.В.ДВ.6.1	Официально-деловой стиль якутского языка: лингводидактический аспект
27	Б1.В.ДВ.6.2	Практический курс редактирования переводных текстов СМИ
Б2 Практики		
28	Б2.П.1	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности
29	Б2.П.2	Педагогическая практика
30	Б2.П.3	Преддипломная практика
31	Б2.П.4	Научно-исследовательская работа

1. АННОТАЦИЯ
к рабочей программе дисциплины
Б1.Б.1 Философия науки и образования
Трудоемкость 3 з.е.

1.1. Цель освоения и краткое содержание дисциплины

Цель освоения: ознакомление магистрантов с основными концепциями и идеями философии науки и образования, прежде всего онтологии, эпистемологии, методологии, которые способствуют формированию целостного научного мировоззрения. Естественнонаучные и социально-гуманитарные методы взаимно дополняют друг друга, принося рационализм, прежде всего, неклассический и постнеклассический в социально-гуманитарную сферу; методы семиотики, аксиологии, аутопоэзиса – в естественнонаучную сферу

Краткое содержание дисциплины: возникновение социально-гуманитарного научного знания; основания научного знания (идеалы и нормы науки, научные картины мира, эволюция философских оснований науки); междисциплинарные взаимодействия различных областей научного знания, синергичные эффекты этого влияния; методы современной постнеклассической науки: синергетики, глобального эволюционизма; основная хронология важнейших открытий в различных областях социально-гуманитарного научного знания; научные революции, основные научные картины мира, история отдельных научных дисциплин и основные дисциплинарные онтологии; динамика важнейших идей в истории становления научной методологии в отдельных областях знания. Целостность и системность образования, философские парадигмы образовательной деятельности, образование в глобальном мире.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения программы (содержание и коды компетенций)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1); способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации (ОК-5);	Знать: методы критического анализа и оценки современных научных достижений, а также методы генерирования новых идей при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях; методические подходы для ориентировки в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных,

готовность принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-6);

владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-7); способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-9);

готовность к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-13); способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-13);

способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-13); готовностью к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям (ОПК-27).

профессиональных общностей и групп в российском социуме

Уметь: анализировать альтернативные варианты решения исследовательских и практических задач и оценивать потенциальные выигрыши/проигрыши реализации этих вариантов; использовать положения и категории философии науки для анализа и оценивания различных фактов и явлений

Знать: систему общечеловеческих ценностей, значимых в современном мире.

Уметь: пользоваться методиками анализа проблем, возникающих при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях, обеспечивающими способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации;

Знать: основные идеи этики ответственности, которая востребована реалиями современного состояния общества.

Уметь: сформулировать нравственные обязательства человека и общества в целом в деле сохранения биосферы, культурного наследия.

Знать: наследие отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач, основными концепциями современной философии науки.

Уметь: использовать эти знания при решении гуманитарных задач.

Знать: опираться на основные стадии эволюции науки, функции и основания научной картины мира, ради готовности к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии.

Уметь: применять эти знания для того, чтобы понимать эволюцию общества при формировании свобод и демократии;

Владеть: использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной

	лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач.
--	--

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Индекс	Наименование дисциплины (модуля), практики	Семестр изучения	Индексы и наименования учебных дисциплин (модулей), практик	
			на которые опирается содержание данной дисциплины (модуля)	для которых содержание данной дисциплины (модуля) выступает опорой
Б1.Б.1	Философия науки и образования	1	Дисциплины «Философия» и «Культурология», освоенные обучающимися на уровне бакалавриата.	Спецкурсы по социальным и гуманитарным наукам.

1.4. Язык преподавания: русский

2. АННОТАЦИЯ¹
к рабочей программе дисциплины
Б1.Б.2 Филология в системе гуманитарного знания:
методы лингвистических исследований

Трудоемкость 3 з.е.

Целью освоения дисциплины «Филология в системе гуманитарного знания: методы лингвистических исследований» - получение знаний о современной научной парадигме филологии и методологических и методических приемах филологического исследования в целом и в избранной конкретной области филологии.

Основные задачи дисциплины:

- сформировать основные представления о роли и месте филологического содружества дисциплин в системе современных гуманитарных знаний;
- познакомиться с основными направлениями исследований в современной филологии;
- овладеть основами методологии научного познания при изучении различного вида текстов и коммуникаций;
- овладеть методами и приемами речевого воздействия в различных сферах коммуникации;
- формировать умения совершенствовать и развивать свой интеллектуальный уровень и адаптивные способности в изменяющихся условиях профессиональной деятельности;
- выработать методологическую базу исследовательской работы.

Краткое содержание дисциплины: Возникновение филологии как практической деятельности и как знания. Из истории филологии. «Донаучный этап развития филологии». Древняя филологическая традиция. Возникновение научной филологии. Становление филологии как науки. Теория современной филологии. Язык как объект филологии. Методы филологии. Общенаучные методы в филологии. Частнонаучные методы в филологических науках. Филология в современном обществе. Филология как область гуманитарных наук. Классификация филологических наук. Научное исследование по филологии. Филологический подход к исследованию, его сущность. Методология научного исследования по филологии. Методы исследования в филологии: общенаучные и специальные. Этапы научного исследования.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения программы (содержание и коды компетенций)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
<p>владеть современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности (ОПК-12);</p> <p>владеть знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности (ОПК-14);</p>	<p><i>Знать:</i> современную научную парадигму в области филологии и динамику ее развития; основные принципы современных гуманитарных исследований, основные методы и методические приемы лингвистических исследований;</p> <p>иметь углубленные знания в избранной конкретной области филологии.</p> <p><i>Уметь:</i> использовать полученные знания для изучения других предметов лингвистического цикла; использовать фундаментальные знания по филологии в сфере профессиональной деятельности;</p>

¹ Для размещения на сайте.

<p>способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-16);</p> <p>владением приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок (ОПК-22);</p> <p>способностью самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования (ОПК-24);</p> <p>готовностью к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям (ОПК-27)</p>	<p>видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности;</p> <p>анализировать современную и классическую научную литературу с целью выработки своей научной позиции, а также с целью выявления исследовательских лагун;</p> <p>пользоваться информационными технологиями с целью получения знаний по филологии и смежным областям знания;</p> <p>самостоятельно осваивать инновационные области и новые методы исследования;</p> <p><i>Владеть:</i></p> <p>навыками филологического мышления; основами теоретических знаний по филологии;</p> <p>приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок;</p> <p>способностью к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования;</p> <p>готовностью к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям</p>
--	--

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Индекс	Наименование дисциплины (модуля), практики	Семестр изучения	Индексы и наименования учебных дисциплин (модулей), практик	
			на которые опирается содержание данной дисциплины (модуля)	для которых содержание данной дисциплины (модуля) выступает опорой
Б1.Б.2	Филология в системе гуманитарного знания: методы лингвистических исследований	1	Б1.Б.3 Лингвостилистика	Б1.В.ДВ.5.1 Основы лингвистической экспертизы текста; Б1.В.ДВ.5.2 Основы лингвистической экспертизы текстов СМИ Б1.В.ОД.2 Теоретическая и прикладная лингвистика

1.4. Язык преподавания: русский, якутский

3. АННОТАЦИЯ к рабочей программе дисциплины Б1.Б3. Лингвостилистика

Трудоемкость 6 з.е.

1.1. Цель освоения и краткое содержание дисциплины

Цель освоения: совершенствование культуры якутской устной и письменной речи; использование понятийного аппарата лингвостилистики для решения профессиональных задач; развитие способностей к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности.

Краткое содержание дисциплины: Предмет, цели и задачи лингвостилистики. Отличие от литературоведческой стилистики. Основные стилистические категории: понятия стиля, функционального стиля, стилистической окраски и стилистического значения и т.д. Стилистика ресурсов / Стилистика языка: фоника, лексическая стилистика, грамматическая стилистика, синтаксическая стилистика, стилистические приемы.

Функциональная стилистика. Книжные функциональные стили современного литературного языка: научный, официально-деловой, публицистический. Разговорно-обиходный стиль современного якутского литературного языка и разговорная речь. Язык художественной литературы / Художественный стиль речи.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения программы (содержание и коды компетенций)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
<p>ОК-8 владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи</p> <p>ОК-15 способностью критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития</p> <p>ОПК-1 владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка</p> <p>ОПК-11 способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения</p>	<p>Знать: стилистические категории, понятия стиля, стилистической окраски и стилистического значения, современные классификации функциональных стилей литературного языка, суть научных дискуссий о книжных функциональных стилях и разговорно-обиходном стиле, современные подходы в изучении стилей литературного языка, стилистику ресурсов и функциональную стилистику.</p> <p>Уметь: анализировать и создавать тексты различных функциональных стилей, производить стилистическое редактирование переводных текстов (в том числе и художественных); видеть междисциплинарные связи изучаемой дисциплины и понимать их значение в профессии.</p> <p>Владеть (методиками): методами стилистического анализа текстов различных типов, современной научной парадигмой, системным представлением о динамике избранной области в научной и профессиональной деятельности.</p>

ПК-18 способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Владеть практическими навыками: создания и редактирования текстов разной стилевой направленности, в том числе и переводных.
---	---

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Индекс	Наименование дисциплины (модуля), практики	Семестр изучения	Индексы и наименования учебных дисциплин (модулей), практик	
			на которые опирается содержание данной дисциплины (модуля)	для которых содержание данной дисциплины (модуля) выступает опорой
Б1.Б3.	Лингвостилистика	1, 2	Б1.Б2. Филология в системе гуманитарного знания: методы лингвистических исследований Б1.В.ОД.3 Теория перевода и межкультурная коммуникация Б1.В.ОД.2 Теоретическая и прикладная лингвистика	Б1.В.ДВ.1.1 Практикум по переводу деловой литературы Б1.В.ДВ.1.2 Практикум по переводу текстов СМИ

1.4. Язык преподавания: русский, якутский

4. АННОТАЦИЯ к рабочей программе дисциплины Б1.Б.4 Педагогика и психология

Трудоемкость 3 з.е.

1.1. Цель освоения и краткое содержание дисциплины

Цель освоения: формирование целостного и системного понимания психолого-педагогических задач и методов преподавания на современном этапе развития общества; научение коммуникации в профессионально-педагогической среде и обществе. формирование целостного и системного понимания психолого-педагогических задач и методов преподавания на современном этапе развития общества; научение коммуникации в профессионально-педагогической среде и обществе.

Задачи дисциплины: научить использовать общепсихологические и педагогические методы, другие методики и частные приемы, позволяющие эффективно создавать и развивать психологическую систему «преподаватель – аудитория»; сформировать у обучающихся представление о возможности использования основ психологических знаний в процессе решения широкого спектра социально-педагогических проблем, стоящих перед профессионалом.

Краткое содержание дисциплины:

Объект, предмет и задачи педагогики и психологии высшей школы, категориальный аппарат специфика и сущность педагогики и психологии высшей школы; дидактика высшей школы; современные образовательные технологии в вузе; нормативно-правое обеспечение высшего профессионального образования; психолого-педагогическое общение в вузе; особенности воспитательного процесса в вузе; структура российской системы высшего и послевузовского профессионального образования; основные направления модернизации отечественной высшей школы в связи с Болонским процессом; специфика понятий компетенция и компетентность; система управления качеством высшего образования; современные технологии контроля образовательного процесса в вузе.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине
владением навыками организации педагогической деятельности, управления педагогическим коллективом в соответствии с установленными требованиями (ПК-43).	ЗНАТЬ: - содержание процесса целеполагания профессионального и личностного развития, его особенности и способы реализации при решении профессиональных задач, исходя из этапов карьерного роста и требований рынка труда. - нормативно-правовые документы, регламентирующие организацию и содержание образовательного процесса - основные принципы построения образовательных программ, в том числе с учетом зарубежного опыта УМЕТЬ: - формулировать цели личностного и профессионального развития и условия их

	<p>достижения, исходя из тенденций развития области профессиональных задач;</p> <ul style="list-style-type: none"> - осуществлять личностный выбор в различных профессиональных и морально-ценностных ситуациях, оценивать последствия принятого решения и нести за него ответственность перед собой и обществом. - разрабатывать образовательные программы на основе компетентностного подхода, модульного принципа, системы зачетных единиц - осуществлять отбор и использовать оптимальные методы преподавания и оценивания успеваемости обучающихся <p>ВЛАДЕТЬ:</p> <ul style="list-style-type: none"> - приемами и технологиями целеполагания, целереализации и оценки результатов деятельности по решению профессиональных задач; - способами выявления и оценки индивидуально-личностных, профессионально-значимых качеств и путями достижения более высокого уровня их развития - технологией проектирования образовательного процесса на уровне высшего образования методиками и технологиями преподавания и оценивания успеваемости обучающихся
--	--

1.3. Место дисциплины в структуре ОП

Индекс	Название дисциплины (модуля), практики	Семестр	Индекс и наименования учебных дисциплин (модулей), практик	
			на которые опирается содержание данной дисциплины (модуля)	для которых содержание данной дисциплины (модуля) выступает опорой
Б1.Б.4	Педагогика и психология	2		Педагогическая практика

1.4. Язык преподавания: русский

5. АННОТАЦИЯ
к рабочей программе дисциплины
Б1. Б.5 Иностранный язык в научной сфере

Трудоемкость 3 з.е.

1.1. Цель освоения и краткое содержание дисциплины

Основной целью обучения иностранному языку в научной сфере является совершенствование иноязычной коммуникативной компетенции, необходимой для осуществления научной и профессиональной деятельности в рамках имеющейся квалификации.

Краткое содержание дисциплины: Моя научно-исследовательская работа (ведущие виды иноязычной речевой деятельности – говорение, аудирование). Чтение и сбор информации (ведущий вид иноязычной речевой деятельности – чтение). Участие в конференциях (ведущие виды иноязычной речевой деятельности – говорение и аудирование). Написание научно-исследовательской работы (ведущий вид иноязычной речевой деятельности - письмо).

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения программы (содержание и коды компетенций)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
<p>ОК-2, ОК-3, ОПК-2, ОПК-6, ОПК-7, ОПК-10, ОПК-18</p> <p>способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);</p> <p>владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);</p> <p>владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков (ОПК-2);</p>	<p>Знать: основные особенности научного дискурса изучаемых иностранных языков; правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка</p> <p>Уметь: руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами; представлять специфику иноязычной научной картины мира; описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума</p> <p>Владеть: навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов; системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков.</p>

<p>владением конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ОПК-6);</p> <p>способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках (ОПК-7);</p> <p>владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ОПК-10);</p> <p>способностью изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ОПК-18)</p>	
--	--

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Индекс	Наименование дисциплины (модуля), практики	Семестр изучения	Индексы и наименования учебных дисциплин (модулей), практик	
			на которые опирается содержание данной дисциплины (модуля)	для которых содержание данной дисциплины (модуля) выступает опорой
Б1.Б.5	Иностранный язык в научной сфере	1	Иностранный язык на уровне бакалавриата	Б1.В.ДВ.3.1 Устный перевод с якутского языка на русский язык Б1.В.ДВ.3.2 Устный перевод текстов СМИ с якутского языка на русский язык

1.4. Язык преподавания: русский, английский, немецкий, французский

6. АННОТАЦИЯ
к рабочей программе дисциплины
Б1.В.ОД.1 Дискурсология
Трудоемкость 3 з.е.

1.1. Цель освоения и краткое содержание дисциплины

Целью освоения учебной дисциплины являются развитие у обучающихся умения составления, анализа различных видов дискурса для достижения максимального коммуникативного эффекта.

Краткое содержание дисциплины: Введение. Современные теории дискурса: опыт классификаций. Теория дискурса и текста в лингвистике. Типология дискурса. Структура дискурса. Грамматика дискурса. Средства воздействия дискурса. Интертекстуальность и дискурс. Авторитетность и авторство дискурса. Критический дискурс-анализ. Политический дискурс. Дискурс как властный ресурс и региональной идентичности. Дискурс и дискурс-анализ.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения программы (содержание и коды компетенций)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
<p>владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-8), владением когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-4), способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках (ОПК-7) способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11)</p>	<p>Знать: основные теоретические положения и практические аспекты дискурсологии; технологию составления разноплановых дискурсов; национально-культурную специфику отдельных языковых средств.</p> <p>Уметь: анализировать и составлять рекомендации по тексту; пользоваться методами анализа, обработки, моделирования, формализации и алгоритмизации текстовых массивов и технологий.</p> <p>Владеть: практическими навыками формализации лингвистического материала в соответствии с поставленными задачами; методами дискурс-анализа; навыками составления связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах.</p>

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Индекс	Наименование дисциплины (модуля), практики	Семестр изучения	Индексы и наименования учебных дисциплин (модулей), практик	
			на которые опирается содержание данной дисциплины (модуля)	для которых содержание данной дисциплины (модуля) выступает опорой
Б1.В.ОД.1	Дискурсология	3	Б1.Б.3 Лингвостилистика Б1.В.ДВ.1.1 Практикум по переводу деловой литературы	Б1.В.ДВ.2.1 Практикум по переводу юридических текстов Б1.В.ДВ.3.1 Устный перевод с якутского языка на русский язык Б1.В.ОД.7 Организация переводческой деятельности

1.4. Язык преподавания: русский, якутский

7. АННОТАЦИЯ
к рабочей программе дисциплины
Б1.В.ОД.2 Теоретическая и прикладная лингвистика
Трудоемкость 3 з.е.

1.1. Цель освоения и краткое содержание дисциплины

Цель освоения: Совершенствовать способности обучающихся использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики для решения переводческих задач.

Краткое содержание дисциплины: курс, систематизирующий лингвистические знания об основных явлениях на всех уровнях языка и закономерностей функционирования русского и якутского языков. Изучение антропоцентрической парадигмы как ключевой в современной лингвистике. Развитие навыков использования приемов и методов когнитивно ориентированных направлений современной лингвистики: лингвистики текста, коммуникативной лингвистики, лингвокультурологии, компьютерной лингвистики, лингвополитологии. Совершенствование навыков практического применения информационных технологий в профессиональной деятельности.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения программы (содержание и коды компетенций)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
<p>ОПК-1: владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка</p> <p>ОПК-13: способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p> <p>ОПК-19: способностью адаптировать явления и процессы. Необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования</p>	<p>Знать: базовые термины теоретической и прикладной лингвистики.</p> <p>Уметь: интегрировать знания по философии, лингвистики, лингводидактики, межкультурной коммуникации на практике.</p> <p>Владеть: понятийным аппаратом теоретической и прикладной лингвистики для решения переводческих задач.</p> <p>Владеть: общенаучными и общелингвистическими методами исследования.</p> <p>Знать: основные когнитивно - ориентированные направления теоретической лингвистики.</p> <p>Уметь : использовать в переводческой деятельности информационные технологии.</p> <p>Владеть: понятийным аппаратом теоретической и прикладной лингвистики.</p> <p>Владеть: способностью творческого использования технологий, разработанных прикладной лингвистикой.</p>

<p>ОПК-25: готовностью использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач</p> <p>ОПК-26: способностью самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость</p> <p>ПК-32: готовностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач.</p>	
--	--

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Индекс	Наименование дисциплины (модуля), практики	Семестр изучения	Индексы и наименования учебных дисциплин (модулей), практик	
			на которые опирается содержание данной дисциплины (модуля)	для которых содержание данной дисциплины (модуля) выступает опорой
Б1.В.ОД.1	Теоретическая и прикладная лингвистика	2	Б1.Б.1 Философия науки и образования Б1.Б.2 Филология в системе гуманитарного знания: методы лингвистических исследований	Б1.В.ОД.5 Теория перевода и межкультурная коммуникация 2 сем. Б1.В. ДВ.6.1 Официально-деловой стиль якутского языка: лингводидактический аспект 2 се.

1.4. Язык преподавания: русский

8. АННОТАЦИЯ
к рабочей программе дисциплины
Б1.В.ОД.3 Теория перевода и межкультурная коммуникация
Трудоемкость 3 з.е.

1.1. Цель освоения и краткое содержание дисциплины

Целью освоения учебной дисциплины является подготовить обучающихся к восприятию специальных лингвистических дисциплин, в частности переводоведения, а именно дать теоретические основы перевода, основные принципы и требования, межкультурной коммуникации в лингвистике.

Краткое содержание дисциплины: Перевод в современной жизни общества. Перевод: определение, виды, требования. Эквивалентность. Адекватность. Приемы перевода: классификация, определение. Перевод текстов различных стилей: публицистический, официально-деловой, научный, художественный. Межкультурная коммуникация: лингвистический аспект. Межкультурная коммуникация в переводе.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения программы (содержание и коды компетенций)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
<p>готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);</p> <p>готовностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-32)</p> <p>способностью выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-33)</p>	<p><i>Знать:</i> основные положения общей теории перевода, межкультурной коммуникации; сущность приемов перевода; приемы при переводе текстов различного жанра.</p> <p><i>Уметь:</i> находить и анализировать в переводных текстах способы перевода, видеть в переводных текстах недочеты содержательного и языкового плана, пользоваться научным аппаратом и аргументировать выдвигаемые гипотезы;</p> <p><i>Владеть:</i> навыками межкультурной коммуникации, методикой различных видов перевода и реферирования текста, практическими навыками перевода текста, анализа текстов, опираясь на научные разработки.</p>

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Индекс	Наименование дисциплины (модуля), практики	Семестр изучения	Индексы и наименования учебных дисциплин (модулей), практик	
			на которые опирается содержание данной дисциплины (модуля)	для которых содержание данной дисциплины (модуля) выступает опорой
Б1.В.ОД.3	Теория перевода и межкультурная коммуникация	2	Б1.В.ОД.6 История переводческой деятельности и развития переводческой мысли	Б1.В.ДВ.2.1 Практикум по переводу юридических текстов Б1.В.ДВ.3.1 Устный перевод с якутского языка на русский язык

1.4. Язык преподавания: русский, якутский

9. АННОТАЦИЯ
к рабочей программе дисциплины
Б1.В.ОД.4 Русский жестовый язык
Трудоемкость 3 з.е.

1.1. Цель освоения и краткое содержание дисциплины

Цель освоения: вооружение будущих специалистов знаниями об особенностях функционирования и структуры специфических коммуникативных систем: дактильной и жестовой речи; умениями осуществлять общение при помощи дактилологии и средств жестового языка.

Краткое содержание дисциплины:

Дактильная и жестовая речь в системе вербальных и невербальных средств коммуникации. Дактильная речь как форма вербальной коммуникации. Техника дактилирования. Развитие и функционирование жестовой речи. Лингвистическая структура жестовой речи. Проблема использования дактильной и жестовой речи в учебно-воспитательном процессе. Альтернативные подходы к использованию жестовой речи в современной зарубежной и отечественной сурдопедагогике.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения программы (содержание и коды компетенций)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
<p>- владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка (ОПК-3);</p> <p>- способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русско жестовом и изучаемых иностранных языках (ОПК-8).</p>	<p><i>Знать:</i> особенности структуры дактилологии как одной из форм словесной речи; основные закономерности развития и лингвистической структуры жестового языка глухих; особенности функционирования специфических средств общения глухих; своеобразие их языковой структуры; теоретические и методические аспекты проблемы использования дактильной и жестовой речи в учебно-воспитательном процессе.</p> <p><i>Уметь:</i> общаться с неслышащими людьми при помощи дактильной и жестовой речи.</p> <p><i>Владеть:</i> навыками дактилирования; чтения с дактилирующей руки; жестового перевода прямого и обратного.</p>

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Индекс	Наименование дисциплины (модуля), практики	Семестр изучения	Индексы и наименования учебных дисциплин (модулей), практик	
			на которые опирается содержание данной дисциплины (модуля)	для которых содержание данной дисциплины (модуля) выступает опорой
Б1.В.ОД.4	Русский жестовый язык	4	Б1.Б.3 Лингвостилистика Б1.В.ОД.2 Теоретическая и прикладная лингвистика	Б1.В.ОД.3 Теория перевода и межкультурная коммуникация

1.4. Язык преподавания: русский

10. АННОТАЦИЯ
к рабочей программе дисциплины
Б1.В.ОД.5 Инновационные процессы в переводческой деятельности
Трудоемкость 3 з.е.

1.1. Цель освоения и краткое содержание дисциплины

Цель освоения: развитие способности самостоятельно решать профессиональные задачи в сфере инновационной политики с применением различных форм новых технологий в переводческой деятельности.

Краткое содержание дисциплины: Инновационная деятельность в сфере перевода. Коммерциализация переводческой деятельности. Виды инновационной деятельности. Новые инновационные процессы, инновационные идеи. Предпринимательская деятельность. Переводческая деятельность – социально-информационная разновидность. Переводческие и редакторские услуги. Круг заказчиков. Венчуры. Венчурные предприятия. Организация переводческой услуги. Этапы инновационной деятельности: исследование, разработка, производство. Стимулирование, эффективность, выручка. Анализ результатов инновационной деятельности.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения программы (содержание и коды компетенций)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
<p>способностью структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач (ОПК-15);</p> <p>владением современной и информационной и библиографической культурой (ОПК-17);</p> <p>готовностью применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных (ОПК-20);</p> <p>способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы (ОПК-21)</p> <p>способностью самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования (ОПК-24);</p> <p>способностью самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику имеющую теоретическую и практическую значимость (ОПК-26);</p> <p>владением навыками организации НИР и управления научно-</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - значение, направления и этапы инновационного процесса в переводческой деятельности; - приемы и методы исследования, используемые в переводческой деятельности; - условия договорной работы в ходе, которой осуществляется переводческая деятельность в качестве услуг, предоставляемых населению; <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - организовывать предпринимательскую деятельность в профессиональной сфере; - составлять график рабочего времени, правильно распределять этапы работы, балансировать время; - творчески использовать полученные знания в профессиональной деятельности в целях достижения эффективности результатов деятельности; <p>Владеть (методиками):</p> <ul style="list-style-type: none"> - экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля. <p>Владеть практическими навыками:</p> <ul style="list-style-type: none"> - использования программных продуктов в ходе решения профессиональных задач; - навыками организации НИР и управления научно-исследовательским коллективом

исследовательским коллективом (ОПК-31) владением основами современной информационной и библиографической культуры (ПК-37)	
--	--

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Индекс	Наименование дисциплины (модуля), практики	Семестр изучения	Индексы и наименования учебных дисциплин (модулей), практик	
			на которые опирается содержание данной дисциплины (модуля)	для которых содержание данной дисциплины (модуля) выступает опорой
Б1.В.ОД.5	Инновационные процессы в переводческой деятельности	4	Б1.В.ОД.7 Организация переводческой деятельности Б1.В.ОД.8. Менеджмент в профессиональной сфере	Б1.В.ОД.1. Дискурсология Б1.В.ОД.3 Теория перевода и межкультурная коммуникация

1.4. Язык преподавания: русский, якутский

11. АННОТАЦИЯ

к рабочей программе дисциплины

Б1.В.ОД.6 История переводческой деятельности и развития переводческой мысли

Трудоемкость 3 з.е.

1.1. Цель освоения и краткое содержание дисциплины

Цель освоения дисциплины: Формирование целостного понимания сущности и тенденций развития переводческого дела в Якутии, России и мире; формирование представления о роли перевода в современных языковых и литературных процессах, а также в глобальной коммуникации.

Краткое содержание дисциплины: Основные этапы истории перевода в Якутии, России и мире. Организаторы переводческого дела в современной Якутии и России; переводчики-просветители Европы; памятники перевода древности. Основные концепции перевода в разные культурно-исторические эпохи развития человечества. Просветительская роль перевода и организации переводческого дела. Современное состояние и тенденции развития переводческого дела в Якутии, России и мире.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения программы (содержание и коды компетенций)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
<p>ОК-16 способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности</p> <p>ОПК-23 способностью самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность</p> <p>ПК-37 владением основами современной информационной и библиографической культуры</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none">- особенности исторических периодов переводческой деятельности в Якутии, России и мире- основные концепции перевода, господствовавшие в ту или иную эпоху <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none">- выделять теоретические обоснования переводческой деятельности писателей-переводчиков и языковедов в их литературно-критических работах и научных статьях- составлять библиографии, аннотации и т.п. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none">- навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов- навыками реферирования и аннотирования текстов

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Индекс	Наименование дисциплины (модуля), практики	Семестр изучения	Индексы и наименования учебных дисциплин (модулей), практик	
			на которые опирается содержание данной дисциплины (модуля)	для которых содержание данной дисциплины (модуля) выступает опорой
Б1.В.ОД.6	История переводческой деятельности и развития переводческой мысли	1	-	Б1.В.ОД.3 Теория перевода и межкультурная коммуникация Б1.В.ОД.7 Организация переводческой деятельности

1.4. Язык преподавания: русский, якутский

12. АННОТАЦИЯ
к рабочей программе дисциплины
Б1.В.ОД.7 Организация переводческой деятельности
Трудоемкость 3 з.е.

1.1. Цель освоения и краткое содержание дисциплины

Цель освоения: подготовить обучающихся к профессиональной деятельности, направленной на использование действующего законодательства в организации не только своей работы, но группы лингвистов для достижения максимально эффективных результатов.

Краткое содержание дисциплины: курс, совершенствующий систему навыков экзистенциальной компетенции студентов и навыков управления ими профессиональным коллективом переводчиков. Умение анализировать опыт организации переводческой деятельности в зарубежных странах и использовать достижения зарубежного и отечественного переводоведения, различных школ перевода в организации переводческой деятельности. В новых условиях переводческой деятельности в 21 веке уметь включаться в работу профессиональных сообществ международного, всероссийского, республиканского уровней.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения программы (содержание и коды компетенций)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
<p>готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);</p> <p>способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-10);</p> <p>способностью к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны (ОК-11);</p> <p>способностью использовать действующее законодательство (ОК-12);</p> <p>готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства (ОК-14);</p>	<p>Знать: моральные и правовые нормы социального взаимодействия; права и обязанности гражданина РФ; потребности рынка труда по своей профессии в регионе и в России; профессиональную и корпоративную этику; основы менеджмента</p> <p>Уметь: устанавливать и поддерживать доверительные партнерские отношения в коллективе; отстаивать свои права и обязанности, установленные Конституцией РФ; общаться с потенциальными работодателями; хранить конфиденциальную информацию; организовывать работу группы переводчиков</p> <p>Владеть: готовностью работы в коллективе, социальному взаимодействию в нем; способностью использовать в своей работе действующее законодательство, в частности, Кодекс РФ о труде; системой навыков экзистенциальной компетенции; моральными и этическими нормами социального взаимодействия; навыками управления</p>

<p>владение глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию (ОПК-29);</p> <p>владение навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов (ОПК-30);</p> <p>владением системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации (ОПК-32)</p>	<p>коллективом профессиональных переводчиков, способами организации его работы</p>
--	--

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Индекс	Наименование дисциплины (модуля), практики	Семестр изучения	Индексы и наименования учебных дисциплин (модулей), практик	
			на которые опирается содержание данной дисциплины (модуля)	для которых содержание данной дисциплины (модуля) выступает опорой
Б1.В.ОД.7	Организация переводческой деятельности	4	Б1.В.ОД.6 История переводческой деятельности и развития переводческой мысли	Б2.П.4 Научно-исследовательская работа

1.4. Язык преподавания: русский, якутский

13. АННОТАЦИЯ
к рабочей программе дисциплины
Б1.В.ОД.8 Менеджмент в профессиональной сфере
Трудоемкость 3 з.е.

1.1. Цель освоения и краткое содержание дисциплины

Целью освоения дисциплины «Менеджмент в профессиональной сфере» является формирование у студентов соответствующих компетенций в профессиональной сфере.

Краткое содержание дисциплины:

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения программы (содержание и коды компетенций)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
<p>способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, обладает системой навыков экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-28)</p> <p>владением системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации (ОПК-32)</p> <p>владением методикой оценки и расчета экономической эффективности переводческой деятельности на основе анализа социальной и экономической ситуации, в которой осуществляется перевод (ПК-44)</p> <p>владением методикой организации процесса письменного и устного перевода и способность к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности (ПК-45)</p> <p>владением навыками организации конференций, симпозиумов, семинаров с использованием нескольких рабочих языков (ПК-46)</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основы межкультурных отношений в менеджменте; основы делового общения, принципы и методы организации деловых коммуникаций; - основы межкультурных отношений в менеджменте; - основные особенности менеджмента в различных национально- культурных средах; <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – диагностировать этические проблемы в организации и применять основные модели принятия этических управленческих решений в межкультурной среде; - эффективно выполнять профессиональные функции в межкультурной среде; <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> –навыками деловых коммуникаций, способностью эффективно выполнять свои функции в межкультурной среде, приемами ведения дискуссии и полемики, методами формирования и поддержания этичного климата в организации; - навыками межкультурных отношений в менеджменте.

владением навыками организации исследовательских и проектных работ (ПК-47)	
--	--

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Индекс	Наименование дисциплины (модуля), практики	Семестр изучения	Индексы и наименования учебных дисциплин (модулей), практик	
			на которые опирается содержание данной дисциплины (модуля)	для которых содержание данной дисциплины (модуля) выступает опорой
Б1.В.ОД.8	Менеджмент в профессиональной сфере	4	Б1.Б.1 Философия науки и образования	Б1.В.ОД.7 Организация переводческой деятельности

1.4. Язык преподавания: русский

14. АННОТАЦИЯ
к рабочей программе дисциплины
Б1.В.ДВ.1.1 ПРАКТИКУМ ПО ПЕРЕВОДУ
ДЕЛОВОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Трудоемкость 3 з.е.

1.1. Цель освоения и краткое содержание дисциплины

Целью освоения дисциплины является приобретение студентами навыков письменного и устного перевода с русского языка на якутский язык текстов делового стиля.

Краткое содержание дисциплины: Особенности текстов официально-делового стиля. Официально-деловой стиль в системе функциональных стилей якутского языка. Подстили и жанры официально-делового стиля якутского языка. Экстралингвистические и лингвистические особенности официально-делового стиля якутского языка. Особенности перевода деловой литературы. Способы сохранения особенностей в переводе. Устойчивые выражения делового характера, принятые сокращения и т.д. Особые идиоматические выражения и фразеологические сочетания, не употребляемые или редко употребляемые в общелитературном языке. Некоторые стилистические отклонения от общелитературных норм. обороты официально-канцелярского стиля. Строго регламентированное употребление глагольных форм и оборотов речи специальной терминологии в определенных документах. Сокращения, используемые документах. Особенности словарных дефиниций терминов официально-делового стиля. Выявление полной и частичной эквивалентности терминов. Микро- и макроконтекст при переводе терминов. Фразеологические единицы в текстах официально-делового стиля (ОДС). Перевод фразеологических единиц. Лексические и грамматические средства и стилистические конструкции, характерные для текстов официально-делового стиля. Особые идиоматические выражения и фразеологические сочетания, не употребляемых или редко употребляемые в общелитературном языке. Стилистические отклонения от общелитературных норм.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения программы (содержание и коды компетенций)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
владение методикой предперводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16); владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять	<i>Знать:</i> методы предперводческого анализа текста, основные способы достижения эквивалентности в переводе, специфику письменного перевода, соблюдение норм лексической эквивалентности, соблюдение грамматических, синтаксических и стилистических норм. <i>Уметь:</i> осуществлять грамотный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в текстах делового стиля; применять адекватные приемы перевода, замечать и устранять в переводном материале недочеты содержательного и языкового плана, использовать соответствующие языковые средства для перевода информации делового стиля; работать с традиционными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями, с электронными словарями и

<p>адекватные приемы перевода (ПК-17); способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18); владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-19).</p>	<p>другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач; включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе. <i>Владеть:</i> способностью применять адекватные приемы перевода и навыками стилистического редактирования перевода.</p>
--	---

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Индекс	Наименование дисциплины (модуля), практики	Семестр изучения	Индексы и наименования учебных дисциплин (модулей), практик	
			на которые опирается содержание данной дисциплины (модуля)	для которых содержание данной дисциплины (модуля) выступает опорой
Б1.В.ДВ.1.1	Практикум по переводу деловой литературы	2	Б1.Б.3 Лингвостилистика Б1.В.ДВ.6.1 Официально-деловой стиль якутского языка: лингводидактический аспект Б1.В.ОД.3 Теория перевода и межкультурная коммуникация	Б1.В.ДВ.2.1 Практикум по переводу юридических текстов

1.4. Язык преподавания: русский, якутский

15. АННОТАЦИЯ
к рабочей программе дисциплины
Б1.В.ДВ.1.2 Практикум по переводу текстов СМИ
Трудоемкость 3 з.е.

1.1. Цель освоения и краткое содержание дисциплины

Цель освоения: формирование профессиональных умений и навыков по переводу материалов СМИ.

Краткое содержание дисциплины: Адекватные приемы и способы перевода текстов публицистического стиля речи. Жанровое своеобразие текстов публицистического стиля. Газетный стиль. Стиль теле- и радиовещания. Особенности языка (разговора) в режиме он-лайн. Стиль художественной публицистики. Эссе. Очерк. Предпереводческий анализ текста. Стилистическое редактирование переводного текста. Ошибки, недочеты, возникающие в прямом переводе. Эквивалентная лексика. Значение безэквивалентной лексики в тексте. Узус. Калькированные выражения, конструкции, устойчивые словосочетания в публицистике.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения программы (содержание и коды компетенций)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
<ul style="list-style-type: none"> • Владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16); • владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода (ПК-17); • способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18); • владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-19). 	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - экстралингвистические и лингвистические особенности, а также жанровые разновидности текстов публицистического стиля речи; - алгоритм и приемы перевода материалов СМИ; - типологию стилистических ошибок, возникающих в результате прямого/ дословного перевода. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - переводить тексты публицистического стиля речи; - анализировать материал СМИ с лингвистической точки зрения; - находить и исправлять стилистические ошибки переводных текстов. <p>Владеть (методиками):</p> <ul style="list-style-type: none"> - письменного перевода и анализа текстов публицистического стиля речи. - способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода <p>Владеть практическими навыками:</p> <ul style="list-style-type: none"> - стилистического редактирования перевода текстов публицистического стиля речи, в том числе художественной публицистики.

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Индекс	Наименование дисциплины (модуля), практики	Семестр изучения	Индексы и наименования учебных дисциплин (модулей), практик	
			на которые опирается содержание данной дисциплины (модуля)	для которых содержание данной дисциплины (модуля) выступает опорой
Б1.В.ДВ.1.2	Практикум по переводу текстов СМИ	2	Б1.В.ОД.2 Теоретическая и прикладная лингвистика Б1.В.ОД.3 Теория перевода и межкультурная коммуникация	Б1.В.ДВ.3.2. Устный перевод текстов СМИ с якутского языка на русский язык Б1.В.ДВ.5.1 Основы лингвистической экспертизы текста Б1.В.ДВ.6.2 Практический курс редактирования переводных текстов СМИ

1.4. Язык преподавания: русский, якутский

16. АННОТАЦИЯ
к рабочей программе дисциплины
Б1.В.ДВ.2.1 ПРАКТИКУМ ПО ПЕРЕВОДУ
ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

Трудоемкость 3 з.е.

1.1. Цель освоения и краткое содержание дисциплины

Целью данного курса является развитие и совершенствование навыков перевода, приобретение знаний и умений, необходимых для будущей самостоятельной работы, освоение принципов перевода юридических текстов, в частности адекватной передаче содержания и стилистических особенностей переводимых текстов.

Краткое содержание дисциплины:

Особенности текстов официально-делового стиля. Особенности юридических текстов. Особенности перевода юридических текстов. Способы сохранения особенностей в переводе. Терминология по праву и законам, правовым системам, источникам и классификации права, ветвям государственной власти, судам. Терминология по правонарушениям и преступлениям. Перевод гражданско-правовой документации. Фразеологические единицы в юридических текстах. Перевод фразеологических единиц. Лексические и грамматические средства и стилистические конструкции, характерные для юридических текстов по праву.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения программы (содержание и коды компетенций)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
<p>ПК-16 – владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p> <p>ПК-17 – владением способами достижения эквивалентности в переводе</p>	<p><i>Знать:</i> методы предпереводческого анализа текста, основные способы достижения эквивалентности в переводе, специфику письменного перевода, соблюдение норм лексической эквивалентности, соблюдение грамматических, синтаксических и стилистических норм.</p> <p><i>Уметь:</i> применять адекватные приемы перевода, замечать и устранять в переводном материале недочеты содержательного и языкового плана, использовать соответствующие языковые средства для перевода информации юридических текстов; работать с традиционными носителями</p>

<p>и способностью применять адекватные приемы перевода;</p> <p>ПК-18 – способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;</p> <p>ПК-19 – владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного.</p>	<p>информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями, с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач; включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.</p> <p><i>Владеть:</i> способностью применять адекватные приемы перевода и навыками стилистического редактирования перевода юридических текстов</p>
---	--

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Индекс	Наименование дисциплины (модуля), практики	Семестр изучения	Индексы и наименования учебных дисциплин (модулей), практик	
			на которые опирается содержание данной дисциплины (модуля)	для которых содержание данной дисциплины (модуля) выступает опорой
Б1.В.ДВ.2.1	Практикум по переводу юридических текстов	3	Б1.В.ОД.3 Теория перевода и межкультурная коммуникация Б1.Б.3 Лингвостилистика; Б1.В.ДВ.6.1 Официально-деловой стиль якутского языка: лингводидактический аспект; Б1.В.ДВ.1.1 Практикум по переводу деловой литературы	Б1.В.ДВ.3.1 Устный перевод с якутского языка на русский язык

1.4. Язык преподавания: русский, якутский.

17. АННОТАЦИЯ
к рабочей программе дисциплины
Б1.В.ДВ.2.2 Практикум по переводу текстов публицистического стиля
Трудоемкость 3 з.е.

1.1. Цель освоения и краткое содержание дисциплины

Цель освоения: формирование профессиональных умений и навыков по переводу текстов публицистического стиля.

Краткое содержание дисциплины: Лингвистические и экстралингвистические особенности публицистического стиля. Адекватные приемы и способы перевода текстов публицистического стиля речи. Жанровое своеобразие текстов публицистического стиля. Газетный стиль. Стиль теле- и радиовещания. Особенности языка (разговора) в режиме он-лайн. Стиль художественной публицистики. Эссе. Очерк. Мемуар. Предпереводческий анализ текста. Стилистическое редактирование переводного текста. Ошибки, недочеты, возникающие в прямом переводе. Эквивалентная лексика. Значение безэквивалентной лексики в тексте. Узус. Калькированные выражения, конструкции, устойчивые словосочетания в публицистике. Проведение лингвистической экспертизы по переводу текстов художественной публицистики. Выявление достоинств и недочетов в переводе. Полнота содержания, качество, приемы использованные переводчиком.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения программы (содержание и коды компетенций)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
<p>Владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);</p> <p>владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода (ПК-17);</p> <p>способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18);</p> <p>владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-19).</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - экстралингвистические и лингвистические особенности, а также жанровые разновидности текстов публицистического стиля речи; - алгоритм и приемы перевода текстов публицистического стиля речи; - типологию стилистических ошибок, возникающих в результате прямого/дословного перевода. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - переводить тексты публицистического стиля речи; - анализировать материал с лингвистической точки зрения; - находить и исправлять стилистические ошибки переводных текстов текстов публицистического стиля. <p>.</p> <p>Владеть (методиками):</p> <ul style="list-style-type: none"> - письменного перевода и анализа текстов публицистического стиля речи. - способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода <p>Владеть практическими навыками:</p>

	- стилистического редактирования перевода текстов публицистического стиля речи, в том числе художественной публицистики.
--	--

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Индекс	Наименование дисциплины (модуля), практики	Семестр изучения	Индексы и наименования учебных дисциплин (модулей), практик	
			на которые опирается содержание данной дисциплины (модуля)	для которых содержание данной дисциплины (модуля) выступает опорой
Б1.В.ДВ.2.2	Практикум по переводу текстов текстов публицистического стиля	3	Б1.Б.3 Лингвостилистика Б1.В.ОД.2 Теоретическая и прикладная лингвистика	Б1.В.ДВ.1.2 Практикум по переводу текстов СМИ Б1.В.ДВ.3.2 Устный перевод текстов СМИ с якутского языка на русский язык Б1.В.ДВ.5.2 Основы лингвистической экспертизы текста СМИ

1.4. Язык преподавания: русский, якутский

18. АННОТАЦИЯ
к рабочей программе дисциплины
Б1.В.ДВ.3.1 Устный перевод с якутского языка на русский язык
Трудоемкость 2 з.е.

1.1. Цель освоения и краткое содержание дисциплины

Целью освоения учебной дисциплины является подготовить обучающихся к восприятию специальных лингвистических дисциплин, в частности переводоведения, а именно дать теоретические основы устного перевода, его специфики и видов.

Краткое содержание дисциплины: История устного перевода. Исследователи и практики устного перевода. Различие устного и письменного перевода. Виды устного перевода: синхронный, с листа, последовательный. Языковые трансформации в устном якутско-русском переводе. Речевая компрессия. Синтаксическое развертывание. Механизм вероятностного прогнозирования. Умения и навыки переводчика в устном переводе. Трудности устного перевода. Типичные ошибки в устном переводе. Переводческая запись.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения программы (содержание и коды компетенций)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
<p>способность осуществлять устный последовательный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-20); владение системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-21); владение этикой устного перевода (ПК-23)</p>	<p><i>Знать:</i> основные характеристики видов устного перевода, специфику устного перевода, использования языковых средств разных жанров, способы переводческой скорописи, ее требования и принципы, способы языковых трансформаций, применяемых в процессе устного перевода. <i>Уметь:</i> замечать и устранять в переводном материале недочеты содержательного и языкового плана, использовать соответствующие языковые средства для перевода информации разных стилей языка, упражняться в самостоятельном устном переводе текстов разного содержания <i>Владеть:</i> методикой различных видов устного перевода и реферирования текста, практическими навыками устного перевода.</p>

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Индекс	Наименование дисциплины (модуля), практики	Семестр изучения	Индексы и наименования учебных дисциплин (модулей), практик	
			на которые опирается содержание данной	для которых содержание данной дисциплины (модуля)

			дисциплины (модуля)	выступает опорой
Б1.В.ДВ.3.1	Устный перевод с якутского языка на русский язык	3	Б1.В.ОД.3 Теория перевода и межкультурная коммуникация	Б1.В.ОД.7 Организация переводческой деятельности

1.4. Язык преподавания: русский, якутский.

19. АННОТАЦИЯ
к рабочей программе дисциплины
Б1.В.ДВ.3.2 Устный перевод текстов СМИ с якутского языка на русский язык
Трудоемкость 2 з.е.

1.1. Цель освоения и краткое содержание дисциплины

Целью освоения учебной дисциплины является подготовить обучающихся к восприятию специальных лингвистических дисциплин, в частности переводоведения, а именно дать теоретические основы устного перевода, его специфики и видов.

Краткое содержание дисциплины: История устного перевода. Исследователи и практики устного перевода. Различие устного и письменного перевода. Виды устного перевода: синхронный, с листа, последовательный. Устный перевод в средствах массовой информации. Отличительные особенности текстов СМИ и перевод. Языковые трансформации в устном якутско-русском переводе текстов СМИ. Трудности устного перевода текстов СМИ. Типичные ошибки в устном переводе. Переводческая запись текстов СМИ.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения программы (содержание и коды компетенций)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
<p>способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-20); владение системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-21); владение этикой устного перевода (ПК-23)</p>	<p><i>Знать:</i> основные характеристики видов устного перевода, специфику устного перевода, использования языковых средств текстов СМИ, способы переводческой скорописи, ее требования и принципы, способы языковых трансформаций, применяемых в процессе устного перевода текстов СМИ. <i>Уметь:</i> замечать и устранять в переводном материале недочеты содержательного и языкового плана, использовать соответствующие языковые средства для перевода информации текстов СМИ, упражняться в самостоятельном устном переводе текстов СМИ. <i>Владеть:</i> методикой различных видов устного перевода и реферирования текста, практическими навыками устного перевода текстов СМИ.</p>

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Индекс	Наименование дисциплины (модуля), практики	Семестр изучения	Индексы и наименования учебных дисциплин (модулей), практик	
			на которые опирается содержание данной дисциплины (модуля)	для которых содержание данной дисциплины (модуля) выступает опорой

Б1.В.ДВ.3.2	Устный перевод текстов СМИ с якутского языка на русский язык	3	Б1.В.ДВ.1.2 Практикум по переводу текстов СМИ Б1.В.ДВ.2.2 Практикум по переводу текстов публицистического стиля	Б1.В.ОД.7 Организация переводческой деятельности
-------------	--	---	--	---

1.4. Язык преподавания: русский, якутский

20. АННОТАЦИЯ
к рабочей программе дисциплины
Б1.В.ДВ.4.1 Устный перевод с якутского языка на иностранный язык
Трудоемкость 2 з.е.

1.1. Цель освоения и краткое содержание дисциплины

Цель освоения: совершенствование уровня владения иностранным языком, достигнутого на предыдущей ступени образования, и овладение студентами необходимым и достаточным уровнем владения иностранным языком для активного применения в сфере устного перевода с якутского языка на иностранный язык.

Краткое содержание дисциплины: В области иностранного языка программа ориентирована на обучение культуре устного общения на основе предложенных компетенций, способствующих во взаимодействии с другими дисциплинами формированию профессиональных навыков студентов.

В области перевода дисциплина «Устный перевод с якутского языка на иностранный язык» имеет основной целью формирование и последующее совершенствование комплекса практических умений и навыков устного перевода с якутского языка на английский.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения образовательной программы (компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
<p>ОПК-2 владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков</p> <p>ПК-20 способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p> <p>ПК-21 владение системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p> <p>ПК-23 владение этикой устного перевода</p> <p>ПК-24 владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение</p>	<p>Знать: ценности и представления, присущие культурам стран изучаемых иностранных языков, основные различия концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков, систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода, этику устного перевода, международного этикетом и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.</p> <p>Уметь: осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p> <p>Владеть: системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода, этикой устного перевода, международного этикета и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.</p>

туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	
---	--

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Индекс	Наименование дисциплины (модуля), практики	Семестр изучения	Индексы и наименования учебных дисциплин (модулей), практик	
			на которые опирается содержание данной дисциплины (модуля)	для которых содержание данной дисциплины (модуля) выступает опорой
Б1.В.ДВ.4.1	УСТНЫЙ ПЕРЕВОД С ЯКУТСКОГО ЯЗЫКА НА ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК	3	Иностранный язык на предыдущем уровне образования	практика

1.4. Язык преподавания: иностранный

21. АННОТАЦИЯ

к рабочей программе дисциплины

Б1.В.ДВ.4.2 Устный перевод текстов СМИ с якутского языка на иностранный язык

Трудоемкость 2 з.е.

1.1. Цели освоения дисциплины: совершенствование уровня владения иностранным языком, достигнутого на предыдущей ступени образования, и овладение студентами необходимым и достаточным уровнем владения иностранным языком для активного применения в сфере устного перевода текстов СМИ с якутского языка на иностранный язык.

Краткое содержание дисциплины

В области иностранного языка программа ориентирована на обучение культуре устного общения на основе предложенных компетенций, способствующих во взаимодействии с другими дисциплинами формированию профессиональных навыков студентов.

В области перевода дисциплина «Устный перевод текстов СМИ с якутского языка на иностранный язык» имеет основной целью формирование и последующее совершенствование комплекса практических умений и навыков устного перевода текстов СМИ с якутского языка на французский язык.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения образовательной программы (компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ОПК-2 владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков ПК-20 способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста ПК-21 владение системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода ПК-22 владением навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации	Знать: ценности и представления, присущие культурам стран изучаемых иностранных языков, основные различия концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков, систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода, этику устного перевода, международного этикетом и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.
	Уметь: осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
	Владеть: системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода, этикой устного перевода, международного этикета и правилами поведения

<p>Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях ПК-23 владение этикой устного перевода ПК-24 владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций</p>	<p>переводчика в различных ситуациях устного перевода.</p>
---	--

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Индекс	Наименование дисциплины (модуля), практики	Семестр изучения	Индексы и наименования учебных дисциплин (модулей), практик	
			на которые опирается содержание данной дисциплины (модуля)	для которых содержание данной дисциплины (модуля) выступает опорой
Б1.В.ДВ.4.2	УСТНЫЙ ПЕРЕВОД ТЕКСТОВ СМИ С ЯКУТСКОГО ЯЗЫКА НА ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК	3	Иностранный язык на предыдущем уровне образования	практика

1.4. Язык преподавания: иностранный

22. АННОТАЦИЯ
к рабочей программе дисциплины
Б1.В.ДВ.5.1 Основы лингвистической экспертизы текста
Трудоемкость 3 з.е.

1.1. Цель освоения и краткое содержание дисциплины

Цель освоения: привить первоначальные навыки лингвистического исследования конфликтных текстов на двух государственных языках РС (Я) (на русском и якутском в соответствии с ФЗ о государственной судебно-экспертной деятельности).

Краткое содержание дисциплины: исследование конфликтных текстов в связи с гражданскими и уголовными делами; термины и понятия, используемые при проведении лингвистической экспертизы на русском и якутском языках; лингвистический анализ конфликтного текста: форма высказывания, характер высказываний, соотносимость сведений с конкретным лицом. Оформление заключения эксперта.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения программы (содержание и коды компетенций)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
<p>способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);</p> <p>владением современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации (ПК-34);</p> <p>владение методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля (ПК-35)</p> <p>способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-36)</p>	<p>Знать: термины и понятия, используемые при проведении лингвистической экспертизы конфликтного текста (на русском и якутском языках); виды речевой информации.</p> <p>Уметь: вычленять негативную информацию в исследуемых текстах; исследовать материал и предмет лингвистической экспертизы; оформлять заключение эксперта.</p> <p>Владеть: методиками разграничения утверждения, предположения и мнения (оценочного суждения); практическими навыками: установления смыслового содержания конфликтного текста с его жанровой, композиционной составляющей и лексико-грамматическими формами выражения; способами разрешения вопросов о форме, характере негативных высказываний; практическими навыками: анализа утверждений, предположений, оценочных суждений; типовые вопросы к лингвистам-экспертам; методиками исследования конфликтных текстов по гражданским и уголовным делам; практическими навыками: исследования конфликтных текстов на русском и якутском языках в соответствии с ФЗ о</p>

	государственной деятельности.	судебно-экспертной
--	----------------------------------	--------------------

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Индекс	Наименование дисциплины (модуля), практики	Семестр изучения	Индексы и наименования учебных дисциплин (модулей), практик	
			на которые опирается содержание данной дисциплины (модуля)	для которых содержание данной дисциплины (модуля) выступает опорой
Б1.В.ДВ.5.1	Основы лингвистической экспертизы текста	1	Б1.Б.2 Филология в системе гуманитарного знания: методы лингвистических исследований	Б1.В.ДВ.1.1 Практикум по переводу деловой литературы; Б1.В.ДВ.2.1 Практикум по переводу юридических текстов

1.4. Язык преподавания: русский, якутский.

23. АННОТАЦИЯ
к рабочей программе дисциплины
Б1.В.ДВ.5.2 Основы лингвистической экспертизы текстов СМИ

Трудоемкость 3 з.е.

1.1. Цель освоения и краткое содержание дисциплины

Цель освоения: Развитие способности анализировать текст, учитывая экстралингвистические особенности текстов средств массовой информации (СМИ) и провести полную лингвистическую экспертизу текстов СМИ.

Краткое содержание дисциплины: Текст как объект лингвистического анализа. Лингвистика текста. Экстралингвистические параметры текста. Культура речи. Типология речевых ошибок в тексте. Язык СМИ. Лингвистические особенности. Виды информации в тексте. Членимость текста. Когезия. Континуум. Модальность текста. Лингвистическая экспертиза текста. Семантическое пространство текста и его анализ. Концептуальное, денотативное, эмотивное пространство текста. Коммуникативная организация текста. Роль доминирующих текстовых средств в формировании текста. Понятие текстовой доминанты. Алгоритм комплексного лингвистического анализа текста.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения программы (содержание и коды компетенций)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
<p>способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11); владением современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации (ПК-34); владением методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля (ПК-35); способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - экстралингвистические параметры и семантическое пространство текста; - типологию речевых ошибок и причины их возникновения; - алгоритм комплексного лингвистического анализа текста; - лингвистические особенности языка средств массовой информации (СМИ). <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - анализировать основные категории и свойства текста, структурную организацию текста; - находить и исправлять стилистические ошибки, возникающие в дословном переводе; - составлять алгоритм комплексного лингвистического анализа текста в разных функциональных стилях речи. <p>Владеть (методиками):</p> <ul style="list-style-type: none"> - экспертной оценки текстовых единиц. <p>Владеть практическими навыками:</p> <ul style="list-style-type: none"> - анализа и описания текста в разных функциональных стилях речи.

собственного исследования (ПК-36)	
--------------------------------------	--

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Индекс	Наименование дисциплины (модуля), практики	Семестр изучения	Индексы и наименования учебных дисциплин (модулей), практик	
			на которые опирается содержание данной дисциплины (модуля)	для которых содержание данной дисциплины (модуля) выступает опорой
Б1.В.ДВ.5.2	Основы лингвистической экспертизы текстов СМИ	1	Б1.Б.3 Лингвостилистика Б1.В.ОД.1 Дискурсология	Б1.В.ДВ.1.2 Практикум по переводу текстов СМИ

1.4. Язык преподавания: русский, якутский

24. АННОТАЦИЯ
к рабочей программе дисциплины
Б1.В.ДВ.6.1 Официально-деловой стиль якутского языка:
лингводидактический аспект
Трудоемкость 3 з.е.

1.1. Цель освоения и краткое содержание дисциплины

Цель освоения – способствовать овладению практическими письменными и устными навыками официально-делового стиля.

Краткое содержание дисциплины: Официально-деловой стиль, сфера его функционирования, жанровое разнообразие. Особенности официально-делового стиля речи. Основное назначение стиля (функции). Сферы употребления (юридическая, служебная, административная, дипломатическая). Официальный, нейтральный и неофициальный регистры общения. Письменные формы делового языка. Служебные документы. Понятие и типология служебных документов. Содержание, форма, разновидности, языковые особенности, стандартные обороты документов разных видов. Заявление, доверенность, служебная записка, приказ, протокол, акт, расписка, письмо, справка, характеристика и др. Служебные письма. Типы, особенности оформления и составления. Устные формы делового языка. Особенности служебно-делового общения. Особенности служебно-делового общения. Требования к речевой коммуникации в деловой среде. Виды деловых бесед. Устойчивые речевые обороты. Культура речи. Факторы успеха в проведении делового совещания. Стилистическое редактирование перевода деловых текстов.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения программы (содержание и коды компетенций)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
владение официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения (ОПК-5); владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-19)	Знать: отличительные признаки официально-делового стиля; Уметь: оформлять документы различных типов, выявлять лексические и грамматические приметы официально-делового стиля, строить устное монологическое и диалогическое высказывание при ведении деловой беседы, участии в деловом совещании и других ситуациях делового общения; Владеть: навыками использования специальных устойчивых речевых оборотов официально-делового стиля, навыками оформления служебных документов; навыками стилистического редактирования переводных текстов официально-делового стиля.

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Индекс	Наименование дисциплины (модуля), практики	Семестр изучения	Индексы и наименования учебных дисциплин (модулей), практик	
			на которые опирается содержание данной дисциплины (модуля)	для которых содержание данной дисциплины (модуля) выступает опорой
Б1.В.ДВ.6.1	Официально-деловой стиль якутского языка: лингводидактический аспект	1	Б1.Б.3 Лингвостилистика	Б1.В.ДВ.1.1 Практикум по переводу деловой литературы Б1.В.ДВ.2.1 Практикум по переводу юридических текстов

1.4. Язык преподавания: русский, якутский

25. АННОТАЦИЯ
к рабочей программе дисциплины
Б1.В.ДВ.6.2 Практический курс редактирования переводных текстов СМИ
Трудоемкость 3 з.е.

1.1. Цель освоения и краткое содержание дисциплины

Цель освоения: владение официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения, владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного; нормами русского, якутского литературного языка, навыками практического использования системы публицистического и художественного стилей речи; умение создавать и редактировать тексты профессионального назначения на русском, якутском языках в устной и письменной формах.

Краткое содержание дисциплины: Общие принципы литературного редактирования. Общее понятие о редакторском анализе и критериях редакторской оценки. Редактирование в процессе коммуникации. Роль редактора, слагаемые его деятельности. Общее понятие о редакторском анализе и критериях редакторской оценки. Понятие текстовой ошибки. Стилистические основы редактирования переводов. Стилистическая правка текстов. Основные принципы и критерии. Редактирование переводов: основные проблемы. Нормативно-стилевые ошибки. Понятие нормативно-стилевой ошибки. Сравнительно-сопоставительный анализ текста оригинала и перевода. Анализ самостоятельно выполненного перевода.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения образовательной программы (компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине (базовый уровень (хорошо, D))
владением официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения (ОПК-5).	<p><i>Знать:</i> теоретические основы культуры русской и якутской речи (литературную и стилистическую нормы языков), основные характеристики и специфику русско-якутского, якутско-русского перевода.</p> <p><i>Уметь:</i> правильно употреблять слова и термины в письменной и устной формах; составлять тексты публицистического и художественного стилей речи и применять полученные знания в профессиональной деятельности.</p> <p><i>Владеть:</i> навыками составления текстов в устной и письменной формах речи по различным темам, в том числе по профессиональной деятельности; навыками интерпретировать тексты различных форм; навыками публичной речи; официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения.</p>
владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-19)	<p><i>Знать:</i> использование языковых средств разных жанров, способы русско-якутского, якутско-русского перевода, способы языковых трансформаций, применяемых в процессе перевода.</p> <p><i>Уметь:</i> замечать и устранять в переводном материале недочеты содержательного и языкового плана, использовать соответствующие языковые средства для</p>

	перевода информации разных жанров публицистического и художественного стилей.
	<i>Владеть:</i> навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного; создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различные типы текстов; методикой различных видов перевода и реферирования текста.

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Индекс	Наименование дисциплины	Семестр изучения	Индексы и наименования учебных дисциплин (модулей), практик	
			на которые опирается содержание данной дисциплины (модуля)	для которых содержание данной дисциплины (модуля) выступает опорой
Б1.В.ДВ.6.2	Практический курс редактирования переводных текстов СМИ	1	Б1.В.ДВ.5.1 Основы лингвистической экспертизы текста Б1.В.ДВ.1.2 Практикум по переводу текстов СМИ	Б1.В.ДВ.2.2 Практикум по переводу публицистического стиля
				Б2.П.3 Преддипломная практика

1.4. Язык преподавания: русский, якутский

26. АННОТАЦИЯ
к рабочей программе дисциплины
Б1.В.ДВ.7.1 Конфликтология
Трудоемкость 23.е

1.1. Цель освоения и краткое содержание дисциплины

Основной целью курса является овладение глубинными знаниями единой исторической закономерности возникновения, развития и разрешения конфликтов в разных сферах общественной жизни.

Содержание дисциплины

Конфликтология как наука, ее предмет, задачи и социальные функции. Социальная природа и причины возникновения конфликтов. Классификация конфликтов и их роль в обществе. Структура конфликта и основные стадии его протекания. Внутриличностные конфликты: их причины, виды и социальная роль. Социальная природа и характер межличностных конфликтов. Социально-групповые конфликты: причины, виды и социальная роль. Теория и практика прогнозирования и предупреждения конфликтов. Процесс разрешения конфликтов. Поведение человека в конфликтной ситуации

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Наименование категории (группы) компетенций	Планируемые результаты освоения программы (код и содержание компетенции)	Индикаторы достижения компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
ОК-10, ОПК-9	способен занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях; готов преодолеть влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения		В результате освоения дисциплины студент должен: Знать: Стационарные и интерактивные информационные базы, развертывание конфликтных ситуаций. Уметь: анализировать состояние психологической и социальной напряженности индивида, трудового коллектива, социума, анализировать	Тест, самостоятельное изучение вопросов, доклад на семинаре, реферирование первоисточников

			структуру и состояние конфликта. Владеть: Навыками разрешения и регулирования конфликтов личного и группового характера	

1.3. Место дисциплины в структуре ОПОП

Индекс	Наименование дисциплины (модуля), практики	Семестр изучения	Индексы и наименования учебных дисциплин (модулей), практик	
			на которые опирается содержание данной дисциплины (модуля)	для которых содержание данной дисциплины (модуля) выступает опорой
Б1.В.ДВ.7.2	Конфликтология	2	Б1.Б.4 Педагогика и психология	Б1.В.ОД.7 Организация переводческой деятельности; Б1.В.ОД.8 Менеджмент в профессиональной сфере

1.4. Язык преподавания: русский

27. АННОТАЦИЯ
к рабочей программе дисциплины
Б1.В.ДВ.7.2 Конфликтология в сфере СМИ
Трудоемкость 2 з.е

1.1. Цель освоения и краткое содержание дисциплины

Основной целью курса является овладение глубинными знаниями единой исторической закономерности возникновения, развития и разрешения конфликтов в сфере СМИ.

Содержание дисциплины

Конфликтология как наука, ее предмет, задачи и социальные функции. Социальная природа и причины возникновения конфликтов. Классификация конфликтов и их роль в обществе. СМИ и СКМ: определение, виды, функции. Определение основных понятий в соответствии с законом о СМИ. Соотношение СМИ и СКМ (система средств массовой коммуникации). Основные теоретические подходы к анализу массовых коммуникаций. Отличительные черты и воздействие СМИ на аудиторию. Информационные конфликты. Модели освещения конфликтов средствами массовой информации. СМИ в конфликтной ситуации. Матрица функционирования СМИ в конфликтной ситуации. Стереотипы и методы манипулирования в освещении конфликтов средствами массовой информации. Методы исследования СМИ. Основные методы сбора информации в социально-гуманитарных исследованиях СМИ. Освещение в СМИ различных конфликтов.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Наименование категории (группы) компетенций	Планируемые результаты освоения программы (код и содержание компетенции)	Индикаторы достижения компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
ОК-10, ОПК-9	способен занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях; готов преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения		В результате освоения дисциплины студент должен: Знать: Стационарные и интерактивные информационные базы, развертывание конфликтных ситуаций. Уметь: анализировать состояние психологической и социальной напряженности индивида, трудового коллектива,	Тест, самостоятельное изучение вопросов, доклад на семинаре, реферирование первоисточников

			социума, анализировать структуру и состояние конфликта. Владеть: Навыками разрешения и регулирования конфликтов личного и группового характера	
--	--	--	--	--

1.3. Место дисциплины в структуре ОПОП

Индекс	Наименование дисциплины (модуля), практики	Семестр изучения	Индексы и наименования учебных дисциплин (модулей), практик	
			на которые опирается содержание данной дисциплины (модуля)	для которых содержание данной дисциплины (модуля) выступает опорой
Б1.В.ДВ.7.2	Конфликтология в сфере СМИ	2	Б1.Б.4 Педагогика и психология	Б1.В.ОД.7 Организация переводческой деятельности; Б1.В.ОД.8 Менеджмент в профессиональной сфере

1.4. Язык преподавания: русский

28. АННОТАЦИЯ

к программе практики

Б2.П.1 Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности

(производственная)

Трудоемкость 6 з.е.

1.1. Цель освоения, краткое содержание, место и способы проведения практики

Цель освоения: развитие профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, углубление полученных компетенций и навыков научной и практической работы.

Краткое содержание практики: производственная практика организуется в третьем семестре перед преддипломной практикой для первичной апробации основных положений магистерской диссертации, а также для развития переводческого и редакторского опыта. Основной практической деятельностью обучающегося во время практики является перевод текстов деловой литературы, редактирование текстов, написание рецензий на переводы, написание статей (докладов) по теме своей диссертации и их апробация.

Место проведения практики: обучающиеся проходят производственную практику в организациях г. Якутска – НКИ “Бичик” РС (Я) им. С.А. Новгородова, ООО Центр профессионального перевода «Тылбаас», институте гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера СО РАН, Государственном суде РС(Я), отделе переводов Администрации Главы Республики Саха (Я) и Правительства Республики Саха (Я), редакциях периодических изданий, вещательных компаниях, так или иначе практикующих переводческую деятельность и подходящих для сбора материала в рамках диссертационного исследования обучающегося. В исключительных случаях производственную практику можно пройти по месту жительства в организации, так или иначе практикующей переводческую деятельность.

Способ проведения практики: стационарный

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по практике, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения программы (содержание и коды компетенций)	Планируемые результаты обучения по практике
ОК-9: способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования; ОК-14: готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; ОК-15: способностью критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития; ОПК-21: способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы; ОПК-28: способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей	Знать: - структуру предприятия и систему ее функционирования; - содержание переводческой деятельности предприятия; - технологию переводческого преобразования текста;

<p>профессиональной деятельности, обладает системой навыков экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем);</p> <p>ПК-16: владением методикой предперводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p> <p>ПК-17: владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода;</p> <p>ПК-18: способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;</p> <p>ПК-19: владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного.</p> <p>ПК-16: владением методикой предперводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p> <p>ПК-17: владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода;</p> <p>ПК-18: способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;</p> <p>ПК-19: владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного.</p>	<p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; - стилистически преобразовывать текст, используя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования языков, функциональных разновидностей языка <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка - методикой предперводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях - навыками стилистического редактирования перевода деловых текстов - основами современной информационной и библиографической культуры
--	--

1.3. Место практики в структуре образовательной программы

Индекс	Наименование дисциплины (модуля), практики	Семестр изучения	Индексы и наименования учебных дисциплин (модулей), практик	
			на которые опирается содержание данной дисциплины (модуля), практики	для которых содержание данной дисциплины (модуля), практики выступает опорой
Б2.П.1	Производственная практика	2	Б1.Б.3	Б1.В.ДВ.2.1 Практикум по

			Лингвостилистика Б1.В.ОД.3 Теория перевода и межкультурная коммуникация Б1.В.ДВ.1.1 Практикум по переводу деловой литературы Б1.В.ДВ.1.2 Практикум по переводу текстов СМИ	переводу юридических текстов Б1.В.ДВ.2.2 Практикум по переводу текстов публицистического стиля Б1.В.ДВ.3.1 Устный перевод с якутского языка на русский язык Б1.В.ДВ.3.2 Устный перевод текстов СМИ с якутского языка на русский язык
--	--	--	---	---

1.4. Язык обучения: русский, якутский

29. АННОТАЦИЯ
к программе практики
Б2.П.2 Педагогическая практика
Трудоемкость 6 з.е.

1.1. Цель освоения, краткое содержание, место и способы проведения практики

Цель освоения: овладение навыками организации педагогической деятельности в высшей школе в соответствии с установленными требованиями.

Краткое содержание практики: педагогическая практика организуется при выпускающей кафедре и состоит из следующих этапов: 1) наблюдение за педагогической деятельностью преподавателей; 2) составление конспекта занятий и его обсуждение с руководителем; 3) проведение занятия в студенческой группе под наблюдением руководителя; 4) анализ собственной педагогической деятельности в виде отчета о педагогической практике.

Место проведения практики: кафедра стилистики якутского языка и русско-якутского перевода

Способ проведения практики: рассредоточенная

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по практике, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения программы (содержание и коды компетенций)	Планируемые результаты обучения по практике
<p>владением навыками организации педагогической деятельности, управления педагогическим коллективом в соответствии с установленными требованиями (ПК-43)</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - теорию и практику преподаваемой дисциплины; - психологические и дидактические основы преподавания выбранной дисциплины, - психологические особенности студентов и собственные личностные черты, - закономерности восприятия студентами содержания обучения
<p>владением навыками организации педагогической деятельности, управления педагогическим коллективом в соответствии с установленными требованиями (ПК-43)</p>	<p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - осуществлять оптимальную организацию собственной деятельности и управления деятельностью студентов.
<p>владением навыками организации педагогической деятельности, управления педагогическим коллективом в соответствии с установленными требованиями (ПК-43)</p>	<p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - методами, приемами и средствами донесения научной информации до студентов - практическими навыками ведения этапов практического занятия.

установленными требованиями (ПК-43)	
-------------------------------------	--

1.3. Место практики в структуре образовательной программы

Индекс	Наименование дисциплины (модуля), практики	Семестр изучения	Индексы и наименования учебных дисциплин (модулей), практик	
			на которые опирается содержание данной дисциплины (модуля), практики	для которых содержание данной дисциплины (модуля), практики выступает опорой
Б2.П.2	Педагогическая практика	3	Б1.Б.4 Педагогика и психология	-

1.4. Язык обучения: русский, якутский

30. АННОТАЦИЯ
к программе практики
Б2.П.3 Преддипломная практика
Трудоемкость 9 з.е.

1. Цели освоения практики

Цель преддипломной практики: организация работы по написанию теоретической и практической части выпускной магистерской работы.

Задачи преддипломной практики: формировать у магистрантов индивидуальный опыт научно-исследовательской работы; развивать у будущих специалистов умения проектировать, планировать научную деятельность; формировать навыки сбора и обработки литературы по теме исследования, включая библиотечные и электронные ресурсы; учиться использовать различные методы исследования при решении конкретных научно-исследовательских задач, анализировать и систематизировать теоретический материал будущей магистерской работы, обобщать экспериментальные данные для включения их в выпускную квалификационную работу магистра; подготовить результаты проведенного научного исследования к защите.

Краткое содержание практики: преддипломная практика организуется при выпускающей кафедре и состоит из следующих этапов: 1) Подготовительный этап: обсуждение и составление плана-проспекта выпускной магистерской работы. Работа с интернет-ресурсами. Работа с библиотечными ресурсами. Составление списка литературы по теме научного исследования с аннотацией на каждый источник. 2) Этап написания выпускной магистерской диссертации. Анализ теоретических источников по проблематике исследования. Систематизация теоретического материала, написание текста и выводов по отдельным параграфам и главам. Обработка результатов экспериментального исследования. Редактирование текста выпускной магистерской работы. Редактирование библиографического списка. Графическое оформление текста работы. Редактирование введения и заключения. 3) Завершающий этап Составление мультимедийной презентации. Предоставление готовой выпускной магистерской работы научному руководителю. Предоставление текста магистерской диссертации на нормоконтроль. Предзащита выпускной магистерской работы. Написание отчета о выполненной работе за период преддипломной практики. Оформление соответствующей документации.

Место проведения практики: кафедра стилистики якутского языка и русско-якутского перевода

Способ проведения практики: стационарная.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по практике, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения программы (содержание и коды компетенций)	Планируемые результаты обучения по практике
способность структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и готовность творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач (ОПК-15) готовность использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание	Знать: - теорию перевода, теорию стилистики и т.д.; - предмет своего исследования; - приемы и методы исследовательской деятельности, применяемые в области лингвистики

<p>теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач (ОПК-25);</p>	<p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - проектировать, планировать научную деятельность - анализировать объективные данные, сопоставлять факты, делать выводы по своей исследовательской работе;
<p>владением современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации (ПК-34); владением основами современной информационной и библиографической культуры (ПК-37).</p>	<p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований - основами современной информационной и библиографической культуры.

1.3. Место практики в структуре образовательной программы

Индекс	Наименование дисциплины (модуля), практики	Семестр изучения	Индексы и наименования учебных дисциплин (модулей), практик	
			на которые опирается содержание данной дисциплины (модуля), практики	для которых содержание данной дисциплины (модуля), практики выступает опорой
Б2.П.4	Преддипломная практика	4	Б1.Б.2 Филология в системе гуманитарного знания: методы лингвистических исследований Б1.В.ОД.2 Теоретическая и прикладная лингвистика Б1.Б.3 Лингвостилистика Б1.В.ОД.1 Дискурсология Б1.В.ОД.6 История переводческой деятельности и развития переводческой мысли Б2.П.3 Научно-исследовательская работа	Б3.Д.1 Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к защите и процедуру защиты

1.4. Язык обучения: русский, якутский

31. АННОТАЦИЯ
к программе практики
Б2.П.4 Научно-исследовательская работа
Трудоемкость 30 з.е.

1. Цели освоения практики

Цель научно-исследовательской работы: сбор, анализ и обобщение научного материала, разработка оригинальных научных предложений и научных идей для подготовки магистерской диссертации, получение навыков самостоятельной научно-исследовательской работы, практического участия в научно-исследовательской работе коллективов исследователей.

Задачи научно-исследовательской работы: формировать у магистрантов индивидуальный опыт научно-исследовательской работы; развивать у будущих специалистов умения проектировать, планировать научную деятельность; формировать навыки сбора и обработки литературы по теме исследования, включая библиотечные и электронные ресурсы; учиться использовать различные методы исследования при решении конкретных научно-исследовательских задач, анализировать и систематизировать теоретический материал будущей магистерской работы, обобщать экспериментальные данные для включения их в выпускную квалификационную работу магистра; подготовить результаты проведенного научного исследования к защите.

Краткое содержание практики: научно-исследовательская работа организуется при выпускающей кафедре, проводится рассредоточенно во всех семестрах и состоит из следующих основных этапов:

1) Подготовительный этап: ознакомление с целями и задачами магистратуры, основной документацией, регламентирующей учебную и научную деятельность магистранта; выбор научного руководителя и темы диссертационного исследования; составление и утверждение индивидуального плана магистранта; составление списка литературы по теме научного исследования с аннотацией на каждый источник.

2) Плановая научно-исследовательская работа, в том числе подготовка докладов и участие в научных мероприятиях: исследование различных аспектов научной темы, в том числе подготовка докладов и участие в научных мероприятиях; написание и представление научного отчета.

3) Завершающий этап: отчет о НИР в третьем семестре; работа над оформлением диссертации и автореферата диссертации, подготовка к процедуре защиты ВКР.

Место проведения практики: кафедра стилистики якутского языка и русско-якутского перевода

Способ проведения практики: стационарный.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по практике, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения программы (содержание и коды компетенций)	Планируемые результаты обучения по практике
ОК-15 способностью критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития; ОПК-13 способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной	Знать: - понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, для решения профессиональных задач; ; - предмет своего исследования;

коммуникации для решения профессиональных задач;
ОПК-14 владением знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности;
ОПК-15 способностью структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач;

ОПК-16 способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности;
ОПК-17 владением современной информационной и библиографической культурой;
ОПК-18 способностью изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума;
ОПК-19 способностью анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования;
ОПК-20 готовностью применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных;
ОПК-22 владением приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок;
ОПК-23 способностью самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность;
ОПК-24 способностью к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования;

ОПК-24 способностью к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования;
ОПК-25 способностью использовать в познавательной и исследовательской

- методологические принципы и методические приемы научной деятельности;
- оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования;

Уметь:

- структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач;
- проектировать, планировать научную деятельность;
- видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности;
- выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту;
- изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума;
- анализировать объективные данные, сопоставлять факты, делать выводы по своей исследовательской работе;
- применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных

Владеть:

- современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований;

<p>деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач; ОПК-27 готовностью к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям; ОПК-31 владением навыками организации НИР и управления научно-исследовательским коллективом; ПК-33 способностью выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту; ПК-34 владением современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации; ПК-36 способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования; ПК-37 владением основами современной информационной и библиографической культуры.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - методикой анализа явлений и процессов, необходимых для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования; - основами современной информационной и библиографической культуры; - приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок; - способностью самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность; - способностью к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования; - способностью использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач; - навыками организации НИР и управления научно-исследовательским коллективом.
--	---

1.3. Место практики в структуре образовательной программы

Индекс	Наименование дисциплины (модуля), практики	Семестр изучения	Индексы и наименования учебных дисциплин (модулей), практик	
			на которые опирается содержание данной дисциплины (модуля), практики	для которых содержание данной дисциплины (модуля), практики выступает опорой
Б2.П.4	Научно-исследовательская работа	1, 2, 3, 4	Б1.Б.2 Филология в системе гуманитарного знания: методы лингвистических исследований Б1.Б.3 Лингвостилистика Б1.В.ОД.1 Дискурсология Б1.В.ОД.3 Теория перевода и межкультурная коммуникация Б1.В.ОД.5 Инновационные процессы в переводческой деятельности	Б2.П.3 Преддипломная практика Б3.Д.1 Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к защите и процедуру защиты

			Б1.В.ОД.6 История переводческой деятельности	
--	--	--	--	--

1.4. Язык обучения: русский, якутский